



CONNAISSANCE DU KAYAK DE MER

PERIPLES AUX ILES
ANGLO-NORMANDES

CK / mer

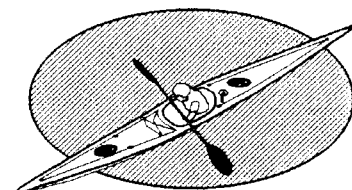
FEVRIER 1996 69

B.P. 67 - 22502 PAIMPOL cedex

le lien de tous ceux qui pagaient en eau salée

C onnaissance du kayak de mer

Le lien de ceux qui pagaient en eau salée



SOMMAIRE

Courrier, questions, réponse	2
Derniers échos de l'Assemblée Générale	6
Du nouveau chez Plasmor	11
Une bonne fin d'Année	13
Périple aux îles Anglo-normandes	15
Randonnée solitaire en Alaska	22
Vocabulaire breton	25

Bonjour,

Je profite de ce premier bulletin de l'année pour adresser à toutes et à tous mes meilleurs vœux de santé bonheur. En ce qui concerne le kayak je souhaite que 1996 vous apporte de belles perspectives de navigations et la découverte de nouveaux rivages.

Dans notre petit monde du kayak de mer une réalité s'impose, les groupes formés en club ou association sont de plus en plus nombreux. La gamme de leurs préoccupations fonction de leur niveau d'expérience est très diverse, allant de l'émotion de la première découverte à la recherche de nouveau possible lorsqu'une certaine lassitude s'installe avec les années de pratique.

Je pense que la chance et l'avenir des uns et des autres est contenu dans trois mots tout simples : activité, échange, et solidarité.

A mon avis nous avons tendance à rester trop cloîtrés dans nos églises ou chapelles respectives, trop peu d'interférences se réalisent.

J'ose un souhait, une prière, qu'au-delà des différences nous soyons capables de nous rencontrer, de nous apprécier, d'échanger et de progresser.

La solidarité peut aussi devenir une nécessité absolue à l'heure où des "légiférateurs" de tout poil s'agitent les neurones à la recherche de bassesses restreignant notre espace de liberté sous couvert de "dispositions européennes".

Mon souhait de l'année 1996 est que CK/mer devienne d'avantage ce lieu, cet espace privilégié de vie associative, d'échanges, de communications entre tous les kayakistes sans distinctions.

Ce sera aussi le sens premier du 2ème Forum que vous avez sollicité, il sera d'abord placé sous le triple signe de l'amitié, de l'échange et de la solidarité.

Amicalement

Jean marc Janvier

Bulletin de liaison des membres de l'association CK/mer

Siège social : CK/mer - BP 67 B 6
22500 PAIMPOL

L'Association régie par la loi du 1er juillet 1901 et le décret du 16 août 1901, a été déclarée à la sous-préfecture de Boulogne Billancourt le 29/9/1981

Objet : Favoriser l'étude et la pratique du kayak de mer.

Parution : février, mai, août, novembre.

ADRESSES UTILES

Président

Jean-Marc Janvier, 2A rue Pierre Martin, 35000 RENNES

Vice président

Guy Cloarec, Auberge de jeunesse Chateau de Kerraoul, 22500 PAIMPOL

Secrétaires

Patrick Lemoine, 5 rue Guy Ropartz, 22500 PAIMPOL

Erick Laucher, B.P. 157, 33492 LE BOUSCAT CEDEX

Jean Marc Terrade, 41 avenue de Ty Nevez, 22860 SANTEC

Josée Conan, Castel Pic, 22930 YVIAS

Trésorier

Jean Cappelle, Baize, 61210

CHAMPCERIE

Responsable du bulletin

Jean Pierre Gardie, les Tamaris, la Croix Sonnet, 14360 TROUVILLE

Correspondants régionaux

Côtes d'Armor : Guy Cloarec, château de Kerraoul, 22500 PAIMPOL

Finistère : Jean François Lefur, 13 rue de la Fontaine, 29138 LESCONIL

Loire et Vendée : Pierre Dubiau, 44 rue Laponneray, 37000 TOURS

Rhône Alpes : Pierre Segaud, 19 rue Gambetta, 73100 AIX LES BAINS

Morbihan : Gilles Gaffiot, Kergroaz Roscledan, 56610 ARRADON

Loire Atlantique : Claude Lecomte, 23 rue Verdi, 44700 ORVAULT

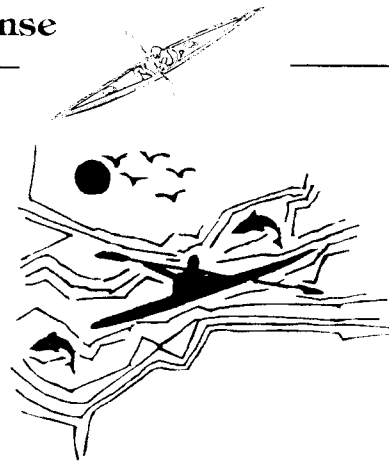
Gironde : Erick Laucher, appt 106 rés. Cim bats 2, 33290 BLANQUEFORT

Ile et Vilaine : Denys Sacre, le Petit Buchon, 35730 PLEURTUIT

Collectif

FRANKIZ EVIT AR MORIOU BRAZ
LES OCEANS SONT LIBRES
OCEANS ARE FREE

Les Océans sont libres !



Nous, kayakeuses et kayakeurs du Bout-du-monde (PEN AR BED) vivons dans une très belle péninsule que nous voulons défendre coûte que coûte. Nous sommes sensibles à l'identité maritime et culturelle de notre région. Nous aimons la nature et nous nous efforçons de la respecter au mieux. Nous affectionnons les bivouacs dans le golfe du Morbihan, les couchers de soleil sur Brignogan. Nous sommes au rendez vous des bernaches qui arrivent de Laponie en septembre en baie de Morlaix. Nous voulons pagayer dans des eaux pures, libres de toute pollution nucléaire civile et militaire. La liberté, nous la sentons quand nous naviguons ensemble, c'est pourquoi nous sommes solidaires de nos cousins MAORIS du PACIFIQUE qui, en ce moment, doivent conduire leurs pirogues dans des eaux troubles et mortelles. C'est pourquoi, nous avons demandé à tous les hommes, les femmes, les enfants épris des mêmes idéaux que nous à venir nous rejoindre le 15 octobre à l'Ile Longue afin de constituer une grande flottille de protestation contre le nucléaire civil et militaire.

15 octobre 1995 Ile Longue Crozon (Finistère)

15000 hommes, femmes, enfants sont venus constituer un grand mouvement de solidarité et de protestation contre le nucléaire et demander l'arrêt immédiat des essais dans le Pacifique.

Cette journée fut présidée par Théodore MONOD en présence de Mgr GAILLOT ainsi que d'autres personnalités internationales dont le physicien Joseph ROTBLAT représentant le mouvement PUGWASH (prix Nobel de la paix 1995)

15000 personnes et parmi elles, nous, 10 kayakeurs et kayakeuses venus de la mer pour rejoindre le port du FRET où une foule immense massée sur le quai nous attendait pour nous accueillir.

Notre but à tous les 10 était de joindre nos voix à ce grand cri d'alarme lancé vers tous les espaces marins et terriens de la planète :

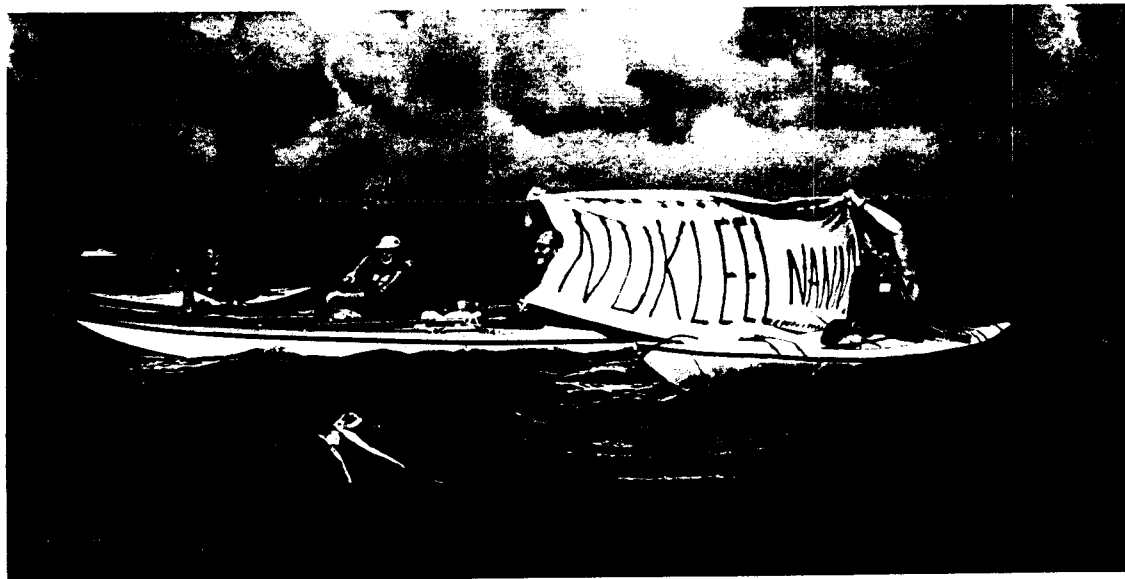
NUKLEEL NANN ! *
NUCLEAIRE NON !
NUCLEAR NO !

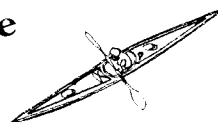
Ce 15 octobre 1995 fut pour nous 10 une journée forte et émouvante d'enthousiasme et de solidarité pour la protection de notre patrimoine commun.

“ La nature mérite qu'on la défende sinon, on ne la mérite pas “

* en breton

Edmond Thomas





Question d'identité

Dans le dernier bulletin à la fin de l'article "Question de Fierté" au lieu de :

Texte et photos de Karen Reed parus dans Sea Kayaker 11/3

Traduction de Edmond Thomas
Il faut lire :

**Texte et illustration de Karen Reed Editrice dans Sea Kayaker Seattle Washington (U.S.A.)*

**Traduction de l'Anglais: Edmond Thomas Plounéour Menez Bretagne (France)*

A Lire

Francisco Cdoane, vous vous souvenez peut être de ce reportage de Thalassa qui se passait dans l'archipel des Chiloé. On y assistait à un déménagement. Pour cela, les habitants de ces îles chiliennes transportaient leur maison par ... la mer ! tractée par un bateau. Ensuite, une immense fête s'organisait avec tous les habitants ayant contribué au déménagement. Cet archipel, situé au sud du Chili, a vu naître un grand auteur : Francisco Cdoane. Né en 1910 Cdoane s'est imposé dans les années 60 en publiant des textes brefs, fouettés par tous les mauvais vents du sud.

Comparé à un "nouveau Jack London" Cdoane a vécu longtemps en Terre de Feu. Le Grand sud, terre de désolation, est le théâtre de personnages exilés au bout du monde : chasseurs de phoques, gardiens de troupeaux, marins ... Les éditions Phébus ont publié, en langue française, deux recueils.

Cap Horn et Tierra del Fuego. Voici ce qu'on peut lire comme critiques de ces deux recueils de nouvelles :

"Les récits qui s'enchaînent et se répondent sont forts comme un alcool frelaté, tragiques comme la vie qui n'a pour se défendre que

le renoncement, l'ivresse ou le mal."

Les éditions Phébus viennent de sortir ces dernières semaines, une nouvelle oeuvre de Cdoane: El guanaco ou l'arrivée des blancs dans le grand sud chilien, peuplé par les indiens Ona - A lire !

*

J.P. Abraham : Fort Cigogne édition "Le temps qu'il fait". A noter la sortie du nouveau livre de cet ex gardien de phare de Ar Men et des Glénans

Patrick Lemoine

Rando d'été

Huit jours de randonnée d'été "Dunkerque - Le Havre" dans la période du 8 au 20 août 1996. Contact et renseignements : Frédérique Maron. 3 rue Bailly. 76400 FECAMP

☎ 35 28 53 66

Echange

Echange Nordkapp bon état, caissons parfaitement étanches contre autre modèle de kayak, faire proposition à : Jean Marc Janvier

2 rue Pierre Martin

35000 RENNES

☎ 99 32 29 89

S.O.S Lecture

SOS à tous les lecteurs de CK/mer : je cherche sans succès l'article de P.E.Victor et R.Gessain paru dans Objets et mondes, VIII ,4 ,hiver 68, page 247 à 264 (La revue du Musée de l'homme) "Le kayak des Ammassalimiuk" Bien entendu je rembourse les frais de port et le coût des photocopies.

Merci d'avance.

Erick Laucher

- BP 157 -

33492 LE BOUSCAT CEDEX

FORUM 96

Du 16 au 19 mai 1996 SAINT POL DE LEON sera la capitale du kayak de mer

Venez participer massivement au 2ème Forum du kayak de mer "CK/mer" qui cette année sera doublé d'un salon du kayak de mer et de la randonnée (dont l'accès sera libre)

Forum et Salon se dérouleront dans le cadre magnifique du château de Kersaliou situé entre SAINT POL de LEON et ROSCOFF à 500 mètres de la mer.

Alors, pour savoir ce que vous n'avez jamais osé demander sur le kayak de mer, la vraie solution :

Le Forum du kayak de mer CK/mer.

Avec en prime, pendant 4 jours une vie de château au pays du haut Léon, pays des artichauts et des choux fleurs.

Très prochainement des renseignements et la fiche d'inscription vous seront adressés par un envoi séparé.

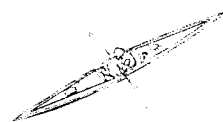
Si votre curiosité naturelle vous démange vous pouvez d'ores et déjà avoir des tuyaux sur le contenu de la cuvée 96 du forum et du salon CK/mer en téléphonant à :

Jean M.Janvier 99 32 29 89
Rémy Le Cann 98 20 68 04 (forum)

ou Guy Van Achter 19 32 67
33 11 77 (salon)

Bulletin

Une année s'achève une autre commence... Depuis 14 ans le bulletin de CK/mer essaie, de



vous informer, de vous faire partager la passion qui anime les kayakistes de mer, et aussi d'être le lien entre ceux qui fréquentent notre vaste espace maritime.

Depuis 14 ans le bulletin de CK/mer est l'oeuvre des passionnés qui sont, ou ont été, adhérents de l'association, que ce soit pour un article, relatant une grande randonnée sur une mer lointaine, ou pour une petite information utile à tous.

A l'aube de la quinzième année, je forme le voeu que vous soyez encore nombreux à contribuer à la rédaction de notre bulletin, comme l'ont fait en 1995 :

Claude. Boyer, Claude Friboulet, Jean -Marc Janvier, Erick Laucher, Claude Lecomte, Patrick Lemoine, Frédérique Maron, Olivier Robert, Pierre Ségaud, Jean Marc Terrade, et Edmond Thomas.

Jean Pierre Gardie

Précisions

Monsieur Levavasseur, chercheur

à la station biologique de Roscoff, qui nous avait présenté une conférence sur le biotope marin, lors du premier Forum CK/mer, est l'auteur de l'article **Les Algues** paru dans le dernier bulletin

Merathon

Les différents vainqueurs de la Coupe de France des merathons organisée par la F.F.C.K. ont reçu leurs coupes le 9 décembre 95 au salon nautique de Paris. Sur les 7 courses prévues au calendrier, 5 ont été disputées à : Cherbourg, Brest, Etaples, St Valéry, Trouville. 170 compétiteurs de 45 clubs ont participé aux épreuves.

La Coupe de France des Merathons 1996 se disputera sur 7 courses réparties entre Manche, Atlantique et Méditerranée:

5 mai: Cherbourg

25/26 mai: St Georges de Didonne/Bordeaux

23 juin: St Nazaire

14 juillet: Carantec

15 septembre: St Valéry/somme
2 novembre: La Seyne s/mer

Cherche randonneur

Cherche kayakiste intéressé par une randonnée de 2 à 3 semaines période mai, ou juin éventuellement juillet. Destination Ecosse, Grèce ou autre à définir. Contacter Anne Marsouin

☎ 96 22 07 39

A Vendre

Ligue de Bretagne (Plasmor), état impeccable, jaune, très équipé, trappe ronde à l'avant, trappe ovale et ronde à l'arrière, compas, pompe, dosseret, filet de pont, cockpit gelcoaté, bande de raguage, cale pieds. Prix 4500 f justifié, non négociable

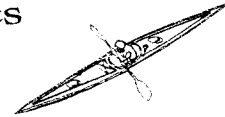
☎ 99 32 00 78

*

Catchiky (Plasmor), bon état, avec pompe, pagaie, jupe, gilet de sauvetage, prix 3000 f

☎ 96 62 12 94

BOUTIQUE CK/mer	Tarif adhérent	non adhérent	Frais d'envoi	Quantité	Total
Plan de kayak esquimau décoratif	35	40	20		
Affiche kayak de mer (Loïc Bourdon)	20	20	8		
Autocollant CK/mer (175x80)	5	5	3		
Boite étanche (porte monnaie, clefs)	35	35	5		
BAÏDARKA (Georges Dyson) (en anglais)	150	170	25		
QAJAK (D.W. Zimmerly) (en anglais)	95	110	20		
Bulletins anciens, à partir du n° 39	10		5		
METEO MARINE (Anne Marsouin)	25	35	8		
LE KAYAK DE MER (Guy Cloarec)	100	130	franco		
RANDONAUTES, B1 ou B2 ou B3 ou B4	30	45	12		
Dossier plans kayak GRAND BOIS	370	420	25		
Dossier plans kayak HALIBUT	95	120	20		
Dossier plans kayak NEKRAYAK	90	115	20		



Programme de l'Auberge de Jeunesse de Paimpol

Découverte du kayak de mer

Archipel de Bréhat	
6/4 au 13/4	2300 f
13/4 au 20/4	2550 f
20/4 au 27/4	2550 f
8/6 au 15/6	2300 f
22/6 au 29/6	2300 f
6/7 au 13/7	2550 f
13/7 au 20/7	2550 f
20/7 au 27/7	2550 f
27/7 au 3/8	2550 f
3/8 au 10/8	2550 f
10/8 au 17/8	2550 f
17/8 au 24/8	2550 f
24/8 au 31/8	2550 f
7/9 au 14/9	2300 f
21/9 au 28/9	2300 f
7/9 au 14/9	2300 f
21/9 au 28/9	2300 f

Corse

13/7 au 20/7	2750 f
20/7 au 27/7	2750 f
27/7 au 3/8	2750 f
3/8 au 10/8	2750 f

Belle Ile en mer

13/7 au 20/7	2650 f
20/7 au 27/7	2650 f
27/7 au 3/8	2650 f
3/8 au 10/8	2650 f

Week end découverte

Archipel de Bréhat	
6,7,8 avril	1000 f
27 avril au 1 mai	1600 f
4 et 5 mai	700 f
16 au 19 mai	1300 f
25, 26 et 27 mai	1000 f
14, 15 septembre	700 f
28, 29 septembre	700 f

Perfectionnement

13/4 au 20/4	2850 f
20/4 au 27/4	2850 f
26/10 au 2/11	2850 f

Randonnée

Tour de Bretagne

Le Croisic-Golfe du Morbihan :	
13/7 au 20/7	2650 f
Golfe du Morbihan-Concarneau :	
20/7 au 27/7	2650 f
Concarneau-Le Conquet :	
27/7 au 3/8	2650 f
Le Conquet-Roscoff :	
3/8 au 10/8	2650 f
Roscoff-Paimpol :	
10/8 au 17/8	2650 f
Paimpol-Mt St Michel :	
17/8 au 24/8	2650 f

Sorties Réservées à ceux qui ont déjà participé à un stage à l'A.J. de Paimpol :

23, 24 mars : Les 7 Iles (700f) - 16 au 19 mai : St Malo Mt St Michel (1300 f) - 1,2 juin : Les Glénans (700 f)

Programme Grand Nord Grand Large

Spitzberg

Découverte de la baie du Roi	
7/7 au 19/7 - 21/7 au 2/8	
4/8 au 16/8- 18/8 au 30/8	
	14800 f

Raid au bout de l'Arctique	
4/8 au 1/9	21800 f

Irlande

En descendant le Shannon	
15/7 au 29/7 - 29/7 au 12/8	
12/8 au 26/8	5500 f

Groenland

Groenland sud	
22/6 au 7/7- 6/7 au 21/7	
20/7 au 4/8- 3/8 au 18/8	
17/8 au 1/9	14800 f

Baie de Disko	
5/7 au 27/- 26/7 au 17/8	
16/8 au 31/8	18400 f

Thulé	
22/7 au 17/8-12/8 au 5/9	19800 f

Colombie Britannique

Découvertes des îles Bunsby et de la péninsule de Brooks	
10/8 au 18/8- 17/8 au 25/8	
24/8 au 1/9	6800 f
(Vancouver/Vancouver)	

Yukon

Descente du Yukon	
6/8 au 26/8	
27/8 au 16/9	16400 f

Terre de Baffin

Ours et banquise	
28/7 au 10/8	
11/8 au 24/8	14800 f

Alaska

Prince William	
29/6 au 20/7	
20/7 au 10/8	15200 f

La baie des baleines	
15/6 au 29/6	15200 f
Descente de la Kobuk lors de la migration des caribous	
10/8 au 7/9	23400 f

Thaïlande

La baie de Pang Nga	
9/2 au 25/2	
23/2 au 10/3	12600 f

Vietnam

La baie d'Ha Long	
13/4 au 28/4	
27/4 au 12/5	15600 f

Venezuela

L'Orénoque et fleuve Caura	
17/2 au 2/3	13400 f

Californie mexicaine

Baleines et déserts	
17/2 au 3/3	
2/3 au 17/3	13600 f

Grèce

Îles Ioniennes	
17/6 au 1/7- 1/7 au 15/7	
15/7 au 29/7- 29/7 au 12/8	
12/8 au 26/8 - 26/8 au 9/9	6600 f

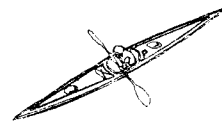
Maldives

Le plus bel aquarium du monde	
21/4 au 5/5	15600 f

Martinique

L'île aux fleurs, départ chaque dimanche	
17/3 au 19/5	3500 f
(Martinique/Martinique)	

Pour tous renseignements :
GNGL - 15 rue du Cardinal
Lemoine - 75005 Paris
☎ 40 46 05 14



Derniers échos de l'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée générale 1995 de CK/mer est maintenant loin. Pour nous en souvenir voici le Rapport Moral, prononcé par notre président, qui n'avait pu prendre place dans le bulletin de novembre. Il est suivi d'un compte rendu d'Alexis Le Nouail concernant le premier "Eskimathlon" qui s'est déroulé le lendemain de l'A.G. Enfin, Lionel Flambard nous propose un but de navigation "le Moulin de Birlo" redécouvert par un groupe de normando breton également le lendemain de l'A.G.

Rapport Moral de l'Assemblée générale 1995

L'an passé à cette même époque je me suis retrouvé, d'une certaine manière un peu involontairement président de notre association. Le premier moment de surprise passé je me suis dit pourquoi pas Jean Pierre Gardie voyait en se retirant de la présidence de l'association, et avec mon arrivée, essentiellement un "ballon d'oxygène" lui permettant de mieux se consacrer aux tâches du bulletin. J'espère qu'il considère que l'année écoulée lui a donné raison. Je rappelle que le bulletin, pierre angulaire de notre association est entièrement la réalisation de Jean Pierre. Les rédacteurs c'est nous tous, et je suis sûr que tout le monde ici à des choses intéressantes à dire.

L'an passé on a beaucoup parlé d'une union avec les professionnels comme moyen pour pallier le ralentissement de la vie de CK/mer se traduisant par, peu ou pas de volontaires pour s'investir dans les tâches du Conseil d'administration, moins d'articles écrits, peu d'activités proposées, bref un fonctionnement réduit et

les signes d'un dynamisme faiblissant.

Au début j'ai eu la volonté de croire et de suivre ce projet d'union CK/mer-Professionnels initialisé par Jean Pierre. Au salon Nautique de décembre 94, j'ai passé un week end entier en démarches auprès des professionnels présents sur la place du salon. La plupart m'ont bien reçu et approuvé le projet (à part Nautiraid) pourtant il n'y a eu aucune suite, pas une réponse, pas un courrier ! J'ai compris qu'il était inutile de consacrer du temps et de l'énergie dans cette direction, aujourd'hui le projet est considéré purement et simplement annulé.

Il y a eu le questionnaire destiné à mieux se connaître, j'ai reçu 55 retours, intéressant et motivant, son principal effet a été de me donner la conviction qu'il ne fallait pas laisser tomber CK/mer, cela serait vraiment dommage.

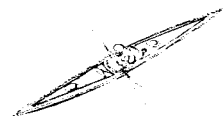
Ma principale action de cette année a été l'organisation du Premier Forum du kayak de mer. J'ai voulu une démarche d'ouverture, c'est pourquoi, malgré

les difficultés prévisibles, j'ai accepté un partenariat avec la FFCK dans le cadre du Forum (Jean Charles Guemas a été mon interlocuteur).

Durant les 3 jours du week-end du 1^{er} mai, une foule d'ateliers divers, pour en citer quelques uns: notions de navigation, préparation de randonnée, yoga, sécurité, météo, réglementation, diététique, effets du soleil, ornithologie, matelotage etc... également des services comme pose de plinthes plastique, préparation examen radio, immatriculation en 5^{ème} catégorie, se sont enchaînés sans relâche.

Ce forum a rassemblé 75 kayakistes de tous horizons. Il a eu comme principale ambition de faire participer le maximum de personnes, ceux qui savent plus et ceux qui savent moins, et de créer une dynamique favorable à une relance de CK/mer.

Je garde le souvenir d'une difficile préparation, la moitié des participants se sont inscrits, après la date limite et nous nous sommes retrouvés très peu nombreux au niveau intervenants à l'île de Batz pour mettre sur pieds la délicate



planification.

Pourtant le résultat final, pour ceux qui l'on vécu a été passionnant d'un bout à l'autre et très encourageant à mon niveau.

Je rappelle qu'il y a eu 25 personnes reçues à l'examen de radiotéléphoniste, les cours gratuits étaient dispensés par Jean François Vaillant du Centre Nautique de Roscoff et 30 kayaks autorisés à naviguer en 5^{ème} catégorie, et cela un 1^{er} mai, il faut le souligner !

Sans exagérer, je considère que ce forum a été particulièrement profitable aux participants, c'est un résultat exceptionnel pour notre association et je remercie vivement tous les participants et tous les intervenants acteurs de cette réussite.

Comme j'ai déjà pu le dire ou l'écrire dans le bulletin j'attache plus d'importance à ce que l'on peut faire ensemble plutôt qu'à de

longs discours, tout à l'heure après le rapport moral du trésorier, nous parlerons de l'animation principale de l'année 96, une randonnée d'une semaine inspirée de l'organisation et des objectifs du forum, cela n'a jamais été proposé au niveau de CK/mer et pourrait s'avérer une passionnante aventure.

En résumé, à la fin de l'exercice de l'année 1995 je suis assez satisfait. Les bulletins sont très intéressants, la qualité bonne, il y a eu le forum et pas mal d'activités proposées, plus ou moins suivies. Merci à tous.

Mais il ne faut pas pousser des cocoricos trop forts, je considère l'association toujours fragile, cette année nous sommes seulement 195 adhérents dont 40 nouveaux, le seuil d'équilibre fixé par notre trésorier Jean Cappelle est de 200 peut-être va-t-il vouloir augmenter la coti-

sation, je ne l'espère pas.*

D'autre part, par manque de disponibilités je ne trouve pas assez de temps pour répondre à tous les courriers, suivre des dossiers importants, notamment celui concernant l'évolution de la réglementation, l'aspect relations avec la presse est également négligé, et plein d'autres choses qui pourraient être faites. Ces sujets seront abordés tout à l'heure lors des questions diverses, en tout cas je fais déjà un appel à candidature pour le nouveau Conseil d'administration.

En guise de conclusion je pense qu'il faut persévérer dans la ligne tracée, privilégier une démarche de qualité au niveau de nos activités est le meilleur garant de notre continuité et de notre audience future.

Jean Marc Janvier

* la cotisation 96 n'a pas été augmentée

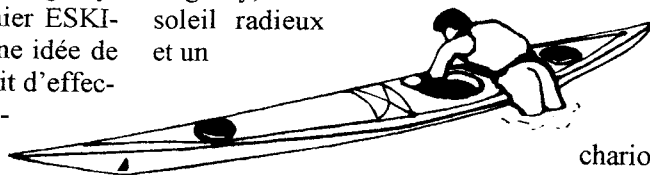
Eskimathlon

CK/mer

Après l'Assemblée Générale de CK/mer à l'Auberge de jeunesse de Paimpol, Jean Marc Janvier donne rendez-vous à tout le monde le lendemain 15 octobre à Loguivy, pour participer au premier ESKIMATHLON. D'après une idée de Didier Plouhinec, il s'agit d'effectuer un parcours combinant plusieurs exercices : chariotage,

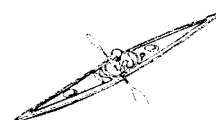
course en kayak, esquimautage, traction du kayak à la nage et autorécupération.

A dix heures le dimanche matin, nous nous retrouvons une bonne vingtaine sur le port de Loguivy, avec un soleil radieux et un



temps exceptionnellement doux pour la saison. Aucune excuse donc pour ne pas participer à cette première mondiale ! Ceux qui feront les frileux ou les "pas en forme" seront mis à contribution pour assurer l'organisation et la sécurité des 11 inscrits à l'épreuve.

A dix heures trente, ils sont sur la ligne de départ, chariot à la main; ils ont à sangler le bateau sur le chariot et à courir



600 mètres environ pour se mettre à l'eau sur la cale. Alors on chauffe les moteurs; on élabore des stratégies secrètes pour gagner du temps; bref ça piaffe sur la ligne. Dès le top de départ, c'est l'excitation générale pour sangler seul son bateau et se lancer dans la course et éviter les bateaux incontrôlés au premier étranglement du circuit. Plus palpitant qu'un départ de formule 1!

Hélas pour ses supporters, notre Alain Prost du chariot cale sur sa "pôle position" : un sandow trop court qui ne s'accroche pas comme il faut et c'est l'un des favoris qui part bon dernier.

Explication :

Jean Marc Terrade (car c'est de lui qu'il s'agit) a dû laisser son Baïdarka sur la remorque et emprunter un "mulet" à l'auberge! pas très convaincant !...

Certains poussent, d'autres tirent. Tous font monter le rythme cardiaque et arrivent très essoufflés à la cale. Un peu d'embouteillage et de fébrilité pour s'installer dans les kayaks et la course reprend, sur l'eau cette fois, pour aller virer une balise et revenir (1/2 mille environ) esquimauter devant un petit îlot à l'entrée du port.

Le premier à se présenter pour esquimauter est Roger Salou; hélas, après la course à terre et sur l'eau, le souffle est-il trop court ? le geste incertain ? Roger reste dans l'eau. Les deux poursuivants (les deux Jean Marc) peut-être plus avisés réussissent leur esquimautage; le quatrième, Jacques Valentin (le bienheureux "vigneron" bordelais) est lui aussi surpris par l'effort à fournir et doit déjuper (sans doute était-il alourdi par le repas de crêpes paimpolaises de la veille ?)

Puis arrive Véronique, pour qui tout baigne, et le gros de la troupe qui se met à l'eau. Vu de terre, ça fait moutons de Panurge. Ça barbote joyeusement car après l'esquimautage, il faut se mettre à l'eau et nager sur 40 mètres environ en tirant son kayak, puis remonter seul dans son bateau. Et là, ça devient vraiment difficile pour beaucoup.



La nage avec le kayak et l'autorécupération sont sans doute trop peu pratiqués par les kayakistes. Après l'effort de la course, cela demandait une bonne forme physique et un peu d'expérience. Ensuite il restait 100 mètres à effectuer "normalement" pour venir franchir la ligne d'arrivée.

Le beau temps et la bonne température de l'eau ont rendu extrêmement plaisante pour les participants et les spectateurs cette épreuve très excitante. Ce type d'animation peut connaître de nombreuses variations à partir de

la pratique de la randonnée et des connaissances nécessaires. On peut imaginer, et il faudra continuer à imaginer, ce type d'épreuves car elles permettent d'effectuer des exercices de sécurité dans la bonne humeur et de tester la forme physique de chacun, sans pour autant en faire strictement une compétition.

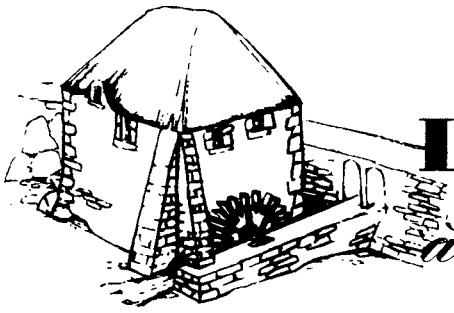
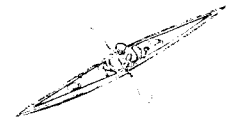
Celle-ci nous a appris qu'il y avait en général un déficit de pratiques et donc de réussites

(en dehors de l'esquimautage en eau plate) lorsque les trois éléments ne sont pas dans l'ordre : le kayakiste au dessus, le bateau au milieu et la mer en dessous...

Merci à Jean Marc Janvier de nous avoir proposé ce jeu plaisant et pédagogique, et bravo au premier champion du monde de l'esquimathon (vous savez ? celui qui est capable de nous faire prendre un Baïdarka avec deux roulettes pour un ULM survolant les rochers...)

Alexis Le Nouail

Classement		
1	Jean Marc Terrade	20' 15"
2	Jean Marc Janvier	20' 45"
3	Henri Gabolde	20' 50"
4	Véronique Clérout	21' 50"
5	Roger Salou	21' 35" + 5'
6	Marie Douard	22' 05" + 5'
7	Jacques Valentin	22' 30" + 5'
8	Josée Conan	24' 20" + 5'
9	Frédérique Maron	25' 00" + 5'
10	Olivier Robert	26' 55" + 5'
11	Guy Van Achter	est resté se baigner



Le moulin de Birlo

à découvrir en kayak de mer

L'estran, lieu de navigation privilégié des kayakistes n'est pas un endroit propice à l'architecture. Pourtant on y trouve des témoins du passé, bien près de sombrer dans l'oubli, les moulins à marées. Ces moulins exclusivement réservés à la mouture des grains utilisaient les mouvements des marées en accumulant l'eau derrière une digue. Ils ont commencé à apparaître sur nos côtes, principalement en Bretagne qui se prêtait bien à leur implantation, dès le 11^{ème} siècle. Ils ont cessé toute activité depuis une quarantaine d'années. Beaucoup ont totalement disparu, certains sont en ruine, d'autres font l'objet d'une restauration plus au moins heureuse. Ils sont en tous cas un excellent but de navigation pour les kayaks de mer qui peuvent y accéder à marée haute et les découvrir sous tous leurs aspects.

Le lendemain de la dernière Assemblée générale, nous avons été quelques malouins à nous joindre au groupe de "North men" pour une balade entre les îlots de Bréhat. Nous nous étions promis de raconter cette belle journée qui fut ponctuée de profitables arrêts :

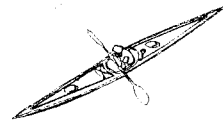
- le moulin de Birlo

- le pique-nique sur l'île Modez
- les Héaux de Bréhat

Partis de Loguivy, nous avons laissé derrière nous les spécialistes du sauvetage et de l'esquimautage se mesurer dans la bonne humeur au cours du premier Eskimathon CK/mer, pour tirer des bords jusqu'à l'île de Beniguët. Arrivés dans le chenal de Ker-

pont, nous profitons de la marée haute pour passer à l'abordage du moulin de Birlo : une bordée le prit sur son flanc maritime tandis que l'autre se faufila par une brèche de la digue, longue de 140 m et large de 6 m afin de prendre le moulin sur le flanc terrestre. Rassurez vous cet abordage est resté pacifique ...





Cette expédition n'était qu'un prétexte pour admirer la récente restauration du moulin. Cramponné sur cette digue pavée retenant jusqu'à 30.000 m³ d'eau, il est né de la volonté des moines de l'île Verte voisine en 1515. Restauré à plusieurs reprises, il porte la date de 1744 sur le linteau de la porte.

En plus de son caractère insulaire,



Le moulin de Birlo dans les années 20 (photo extraite de "Chasse marée")



Etat du moulin avant sa restauration en 1995 (photo "Chasse marée")

il a la particularité d'être le seul moulin couvert de chaume jusque dans les années 1920 ...

Abandonné depuis, il fût surélevé de 2 pignons et enlaidi de plaques de tôles qui s'envolèrent avec la tempête de 1987.

Racheté par la commune puis confié à l'association du moulin de Birlo, le moulin a bénéficié d'une scrupuleuse restauration et les kayakistes ont le bonheur de l'admirer à nouveau avec un couvre chef constitué de chaume. L'association de sauvegarde a déposé un dossier au concours de "Brest 96" prévoyez d'aller voir leur exposition en juillet prochain.

Après s'être faufilets comme des saumons par les vannages du moulin, nous prenons la direction de l'île Maudez, privée, mais intéressante par l'ermitage qui la surmonte.

Nous nous sommes contentés de paresser sur la belle plage de sable fin sélectionnée par nos amis normands !

Un cap sur la pointe du sillon de Talbert, un portage pour aller au plus court, une dernière ligne droite et nous voici au pied de l'impressionnant phare des Héaux de Bréhat.

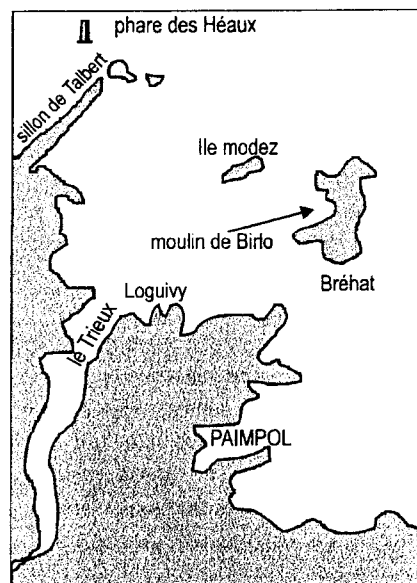
Jean-Pierre nous rejoint plus tard

car il n'a pas fait de portage et a effectué tout le parcours sans couper le sillon de Talbert!

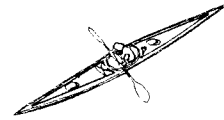
Question d'histoire... Guy Cloarec m'informe que ce phare n'a pas été détruit par les Allemands comme beaucoup d'entre eux sur la côte Nord... Merci de me faire parvenir des renseignements à ce sujet.

Le retour s'effectue toujours avec un réel plaisir : celui de pagayer ensemble dans un paysage en accord avec nous-même.

Lionel Flambar



Pour plus d'informations sur les moulins à mer de Bretagne, consultez le "Chasse marée" nr 5 et 38



Du nouveau chez **Plasmor**

Le dernier salon nautique de Paris a été l'occasion pour Plasmor, le fabricant de Vannes, de présenter ses dernières créations. En voici l'essentiel.

Le Ligue de Bretagne et le Catchiky deux des kayaks de mer les plus vendus en France ont subi d'importantes modifications :

Auberge de jeunesse de Paimpol et également lauréats de la ville de Paris.

Cette dernière évolution du Catchiky a été réalisée par Loïc Bourdon, le concepteur du bateau original. Il a repris la carène

AVEL DRO

L'Avel Dro succède au fameux Ligue de Bretagne si répandu dans les clubs. Il a été dessiné par Gildas Le Boulicaut animateur du club de kayak de Sarzeau Saint

Catchiky Cap Horn



CAP HORN

Cap Horn est le nom du nouveau catchiky. Le catchiky lancé en 1981 est le doyen des fabrications Plasmor, pour mieux coller aux besoins des utilisateurs, plusieurs versions ont été commercialisées actuellement 900 unités de ce kayak ont été construites.

Il est baptisé Cap Horn parce que six unités sont parties naviguer fin décembre sur les canaux de Patagonie, avec Guy Cloarec, l'animateur de l'Auberge de Jeunesse de Paimpol. Les autres participants sont les lauréats de la Bourse de l'Aventure Plasmor-

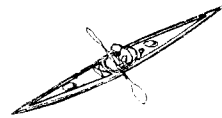
des premiers modèles en la re-lissant, la partie centrale du pont a été remontée légèrement pour faciliter l'accès du cockpit aux grands gabarits. Comme ce bateau est destiné à la grande randonnée, pour public averti, le plan de pont permet la pose de deux grandes trappes ovales.

Principales caractéristiques :

Longueur : 5,35 m, largeur : 0,54 m, hiloire : 0,63/0,42 m, poids : 25 kg, déplacement maxi : 150 kg

Armel dans le golfe du Morbihan. L'Avel Dro est un bateau stable, confortable, évolutif, et rapide. C'est un kayak idéal pour les sorties à la journée, mais parions qu'il fera le bonheur de quelques randonneurs, attirés par son gabarit inférieur au Cap Horn notamment. D'ailleurs le plan de pont permet de placer une grande trappe ovale à l'arrière. **L'Avel Dro a été élu kayak de l'année par Canoë-kayak magazine**

Principales caractéristiques :
Longueur : 5,16 m, largeur : 0,58 m, hiloire 0,72/0,42 m, poids : 20 kg, déplacement maxi: 100 kg



Par ailleurs tous les autres modèles disponibles chez Plasmor reçoivent un nouveau dessin de pont, avec des plages traitées en gel coat mat.

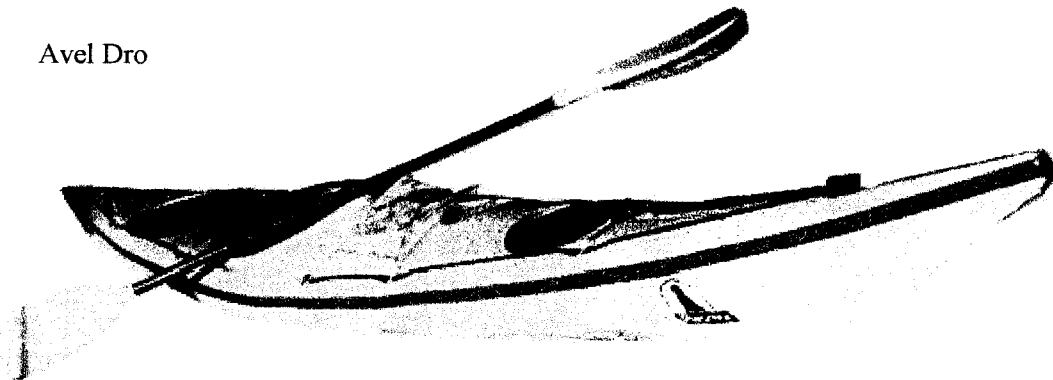
Le Canuk voit son hiloire agrandie (0,81/038 m) pour un plus grand confort d'embarquement. Autre nouveautés : chaque modèle de la marque pourra, sur demande, être équipé d'un siège indépendant de l'hiloire à fixer au fond du bateau.

voyage compris et matériel fournis : environ 5500 f. Le nombre de place étant limité, il faut réserver au plus vite, la liste sera close au printemps.

Dans le golfe du morbihan le K d'Or continue, puisqu'à la pentecôte 96 le **K d'Or Entreprise** réunira 20 à 30 équipes de huit participants d'une même entreprise, ou entente d'entreprise, sur deux jours.

seront informés des sorties régulièrement avec précision sur la difficulté de la navigation, le lieu de rendez vous étant fixé le vendredi après le bulletin météo, un endroit de repli étant prévu en cas de mauvais temps. Pour adhérer au Club Estuaires il en coûtera 250 f à tout possesseur de kayak Plasmor et 750 f aux autres. le club offre par ailleurs des avantages spéciaux aux adhérents sur l'achat de matériel ou la location

Avel Dro



K D'OR

Plasmor c'est aussi l'animation. Depuis trois ans, il est co-organisateur du K d'Or, le plus grand rassemblement de kayaks de mer en France. Quatre cent participants se sont donnés rendez-vous dans le Golfe du Morbihan pour l'édition 1995.

Le K d'Or en 1996 prend une nouvelle dimension, avec la création du **K d'Or Québec** qui offrira du 27 août au 3 septembre 1996, à 50 kayakistes la possibilité de naviguer pendant 5 jours en kayak de mer et en canoë sur les grands lacs canadiens, à la rencontre des baleines, des bélougas, des orignaux, des castors et des ratons laveurs. Prix estimatif,

Le K d'Or Entreprise aura lieu tous les deux ans, en alternance avec le K d'Or tout public.

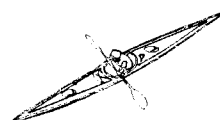
CLUB ESTUAIRES

Plasmor aime rencontrer les fans de kayak, l'entreprise à donc décidé de créer une association pour organiser des sorties toute l'année c'est le **Club Estuaires**. Des sorties sont programmées toutes les trois semaines le samedi et le dimanche. Deux ou trois sorties se feront avec bivouac sur deux jours. Les lieux des sorties sont très variés : Golfe du Morbihan, Odet, rade de Brest, la Rance, Embouchure de la Vilaine, baie de Morlaix, rivière d'Étel, Brière etc... Les adhérents

de kayaks. (remise de 10% sur le matériel, sauf kayaks, et 20% sur les tarifs de location.

STAGES SUR BELOUGA

Autre initiative Plasmor : les stages découverte à l'île de Groix. Ils sont destinés principalement aux débutants amoureux de la nature qui pourront apprécier les superbes côtes de l'île de Groix sur les kayaks sûrs et confortables que sont les Bélouga mono et biplaces. La sortie comprend le transport en vedette de Lorient le samedi midi et retour le dimanche soir. L'hébergement est assuré au gîte de Groix. Une sortie sur l'île est prévue le samedi après midi et le dimanche avec un guide. Le prix du stage est fixé à 598f.



Une bonne fin d'année

Début de soirée tranquille à l'avant veille du réveillon de nouvel an. Le téléphone sonne, ma copine "Nanou" décroche.

- *oui, je vous le passe*

- *Erick, c'est Philippe, qu'est-ce que tu fais samedi après midi ?*

- *Du sport bien sûr, certainement du roller en ligne si les routes ne sont pas trop mouillées.*

- *Une balade en kayak de mer du côté de la pointe du Ferret, ça te branche ? mais cool car il y a bien trois semaines que je n'ai pas navigué ?*

- *O.K. mais mon bateau est chez Jacques, avec une partie de mon équipement.*

- *Pas de problème, tu prendras celui de Véro, et je te trouverai une pagaie. Rendez vous à 14 h 30 à Lège chez mes parents, le premier arrivé attend l'autre.*

Laissez moi vous présenter mon interlocuteur : Philippe Bret, ancien président du club de canoë kayak Nord-Bassin; ostréiculteur; dessinateur, aquarelliste; passionné de vieux gréements. Il a commencé à naviguer sur des canoës et des kayaks de sa propre

construction, il y a déjà pas mal de temps. Moniteur FFCK et "shappeur" de wave-ski, il est toujours le premier à surfer ou faire des chandelles dans les vagues. Barbu et chevelu, voilà un portrait vite brossé de ce sacré bonhomme!

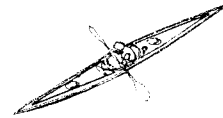
Aujourd'hui, je commets une infidélité; je navigue sur un kitiwec et Philou sur un cat-chiky de la toute première génération. *Tu verra, ça va te changer du Karbone 14!*. Embarquement au jusant dans le petit port ostréicole du Piquet, ces grands tuteurs d'accacia qui délimitent les parcs sur le bassin.

Effectivement le kayak est plus long, banané et bas sur l'eau. L'hiloire me paraît immense et le confort un peu spartiate.

Le cap Ferrat est une longue langue de sable, orientée Sud Nord, large par endroits de moins de 1000 mètres, soumise aux caprices du vent et des marées. La passe Nord est très souvent dangereuse et tristement célèbre. Peu de gros bateaux de pêche l'empruntent pour entrer ou sortir et non sans avoir appelé le

sémaphore qui leur donne l'état de la mer. Pour venir dans ces eaux, il faut choisir un jour et être exact au rendez vous. Débutants ou novices s'abstenir. Au large la barre roule souvent un vrai mur d'écume. Les vagues se croisent en créant des geysers pyramidaux qui crachent des embruns à plus de 5 mètres de haut. Entre le point de vue et les premiers blockhaus, des seuils de 2,50 m, véritables marches d'escalier droites et mouvantes, barrent le passage. Quand vous dites ça à des "étrangers" vous passez pour un menteur ou un farfelu. Il faut le voir et ceux qui pratiquent le bassin régulièrement savent que c'est la vérité. C'est aussi un des spots de surf des 6 dauphins qui vivent dans le bassin et l'été il n'est pas rare de les voir jouer dans les vagues.

Le micro climat du bassin a fait de ce petit paradis un haut lieu de villégiature pour gens fortunés. Des maisons luxueuses voisinent avec les petites cabanes de bois des ostréiculteurs et éblouissent de tout leur faste les pinasses, ces "pétroleuses" aux formes rondes et belles.

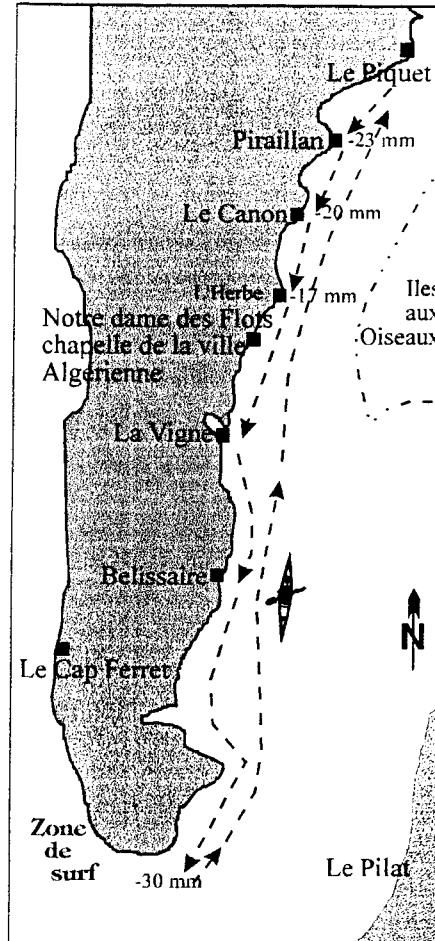


Grand Piquet, Piraillan et son immense antenne, le Canon, l'Herbe, Notre dame des flots de la chapelle Algérienne, le port de la Vigne et son tout petit club de voile, Belissaire et l'embarcadère pour Arcachon, le phare du Ferret rouge et blanc avec à son pied les parcs de Mimbeau, tous ces petits ports plus mignons les uns que les autres se suivent. Devant nous, surprise un, puis deux, puis quatre kayaks. Ce sont Guy Sève, son fils et deux autres membres du club Arcachonnais. Petite pause et échange d'impressions sur les bateaux et surtout la nouvelle pagaie esquimau de Guy.

Nous continuons vers la pointe où une poignée d'irréductibles se battent contre l'érosion des courants en déversant force remblais et gravats. Le paysage est chaotique et ressemble plus à un chantier de démolition. Surtout depuis que les gros coefficients de la semaine passée ont rongé la digue, abattu la dune et roulé encore plus loin de la plage les derniers blockhaus du mur de l'Atlantique.

Par rapport à ma carte IGN, la côte a reculé de 250 m par endroits et la dune n'est plus qu'une falaise éventrée de presque 8 m de haut. Il existe ici sous 3 m de sable, un petit groupe de maison, que le vent a inexorablement englouti, certaines sont encore branchées au réseau téléphonique. Dans les vagues, trois jet-ski bariolés de couleurs fluos caracolent et se donnent en

spectacle à la foule, toujours nombreuse qui déambule sur cette plage.



Après un rapide coup d'oeil nous décidons de surfer une droite superbe qui déroule jusque sur le sable. Sensations fortes garanties. Philippe enchaîne deux vagues à une vitesse d'enfer, sa technique wave ski fait merveille. Quand toutes les conditions sont réunies, c'est un spot formidable mais redoutable aussi ! Arrêt pipi qui permet aussi de vider les caissons qui font de l'eau par ces maudites trappes à vis. Pas d'éponge, on écope avec le bonnet tant pis ! Un thé à la

menthe brûlant pour nous réchauffer, départ de plage en cul de jatte dans les paquets. Nous suivons la berge pour bénéficier du contre sous une petite pluie qui ne fera que grossir jusqu'à l'arrivée.

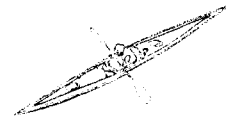
Maintenant, tout est gris et pâle, la nuit tombe plus vite et il commence à faire plus frais. Habituellement quand nous naviguons avec Jacques et Patrice nous sortons de l'eau beaucoup plus tôt, il faut faire la route et laver les bateaux. Les lumières orangées, un peu floues de la côte, presque fantomatiques au ponton de Belissaire, nous guident. A ce moment entre chien et loup, un pingouin Torda qui vient d'émerger devant nous, se laisse approcher à moins de 2,50 m. Les maisons éclairées, de là où nous sommes paraissent encore plus cossues.

Le retour au Piquet avec juste assez d'eau pour entrer dans le port nous oblige à un débarquement un peu boueux et à un portage jusqu'à la cale, toujours sous une bonne pluie, mais, Ma doué ! quel mal aux fesses je trimble.

La soirée se continuera entre les huîtres du bassin, "of course", une bonne bouteille de Fronsac et des heures de palabres sur le développement du kayak de mer dans la région. Une bonne façon de terminer cette année 95 qui vit ses dernières heures.

Cartes :
IGN TOP 25 : 1337 et Bassin d'Arcachon

Erick Laucher



Périple aux îles **Anglo-normandes**

Le bulletin 66 de mai 1995 contenait un article consacré aux notions de base pour une navigation à l'estime. Pour illustrer son propos, Jean Marc Janvier décrivait la navigation qu'il avait effectué vers les îles Anglo-normandes en compagnie de Didier Plouhinec, Ronan Herveet, et Loïc Blanchet. Voici le récit de ce périple réalisé en juillet 1993.

Dimanche 11 juillet **Dielette → Jersey**

A l'aube de ce dimanche 11 juillet, Dielette s'éveille sous une mine d'hiver, le ciel est noir, chargé, lourd de menaces, des rouleaux venus du large s'écrasent sur la digue et les plages avec fracas.

La veille à 20 h 00 le bulletin météo annonçait un vent de secteur Ouest force 4 à 5 avec rafales 6 à 7 sous grains. Pourtant quatre kayakistes s'activent depuis l'aurore, trop accaparés par leurs derniers préparatifs ils ne s'alarment pas du grain qui se prépare.

06 h 00, heure d'été, sans l'ombre d'un doute ni d'une hésitation, avec en tête le projet de rejoindre Jersey situé à 21 milles, nous franchissons la digue. Sans transition c'est le grand bain, la mer brise très loin du rivage. Le courant violent nous pousse sur des hauts fonds déferlant dangereusement. Prendre le large vite vite. Il faut "arrondir" et "doubler" le cap! Le grain s'abat, la pluie et le vent forcissent; force 6, force 7, les crêtes de vagues sont vapori-

sées par le vent, tenir, il faut "étaler" résister, doser l'effort. Très proches les uns des autres, spontanément, nous nous sommes tous les quatre courbés pour offrir une moindre résistance au vent, les mains, les bras, crispés par l'effort! J'imagine 6 ou 7 heures dans cette mer! *non ce n'est pas possible! ça va se calmer, c'est juste un grain qui passe, et puis c'est la côte au vent, au large la mer deviendra plus régulière.*

Le grain faiblit, le cap est franchi, nous pouvons enfin suivre le plan de route prévu. Fin de la première heure, l'équipage est "OK". La courte pose de 3 minutes, pas une de plus! est minutée par Didier; que c'est court!.

Déjà la fin de la deuxième heure, et nouvelle pose, le temps passe vite à pagayer au large l'oeil rivé au compas.

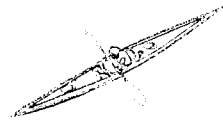
Le vent de secteur Ouest se maintient dans un très maniable force 4. Une rectification de quelques degrés de notre route nous semble nécessaire pour

compenser la dérive vent. Les observations de courant faites sur les bouées de pêcheurs concordent avec nos prévisions; quelques relevés d'amers confirment notre bonne progression. De plus la mer s'assagit, tout cela nous reconforte.

Pourtant les impressionnants sillages enveloppant et parfois même coulant les bouées, nous rappellent que ces courants marins comptent parmi les plus forts d'Europe. Ici il n'y a pas d'alternative, il faut prendre en considération ces courants avec toute la rigueur possible, sinon c'est prendre le risque de ne jamais atteindre l'île visée et s'exposer à de graves dangers.

A 10 h 00 nous passons entre les Erehous et les Dirouilles, là, courants et contre courants se livrent à un incessant ballet tourbillonnant au milieu d'une multitude de têtes de roches parfois juste affleurantes.

Jersey semble toute proche maintenant, de surcroît sous le soleil! cette vision nous galvanise pour l'effort final. A 11 h 30 nous



débarquons à Ste Catherine après avoir été cueilli par un fort courant sortant à l'extrémité de la longue jetée.

Jersey ! nous voilà aux Anglo-normandes Tout cela me paraît simple et naturel d'être là en ce moment. Instant de joie, et avouons le, du fait de l'objectif atteint, une petite pointe de fierté nous étreint.

Sur la plage nous retrouvons le très convivial "Jersey Canoe Club" occupé par des jeux nautiques se terminant invariablement par des baignades. Du petit garçon de 3 ans à la grand mère de 70 ans, tous semblent prendre un grand plaisir à ces festivités.

Kévin Mansel, président du club et ami de Didier, met avec gentillesse son local à notre disposition : les bateaux au rez de chaussée, les kayakistes à l'étage. Le bivouac est royal !

Durant la soirée Kévin revient nous voir, ravi, brandissant un papier à la main. Il nous annonce pour demain une bonne météo : vent fort 4 à 5 Nord Ouest, dans mon coin, je ne dis rien, tout en pensant que 4 à 5 dans la pomme, constitue déjà le maximum que je veux bien supporter.

Bon, c'est entendu, demain cap sur Sercq, en suivant les consignes de Kévin, qui nous explique comment éviter la digue par un astucieux chariotage, il indique aussi l'arrêt touristique obligatoire avec dégustation de fameux gâteaux, tout ceci sans oublier l'heure idéale du coup d'envoi de cet alléchant programme.

Lundi 12 juillet Jersey → Sercq

Comme prévu à 10 h 00, nous chariotons, à 11 h 00 c'est le départ en longeant les falaises de Rozel Bay et de Boulay Bay. Des bonnes risées, particulièrement au franchissement des pointes freinent notre progression.

Dans Boulay Bay je pêche à la main un jeune cormoran. Il a l'oeil vif, mais il est nettement moins agile que ses semblables. Je l'installe sur mon pontage, déjà bien encombré. C'est vrai, au début, j'ai nettement envisagé de le "bouffer" avec des petits pois à l'étape, mais devant les remarques de mes camarades (trop maigre, trop jeune, trop dur...) et surtout à cause de leur attitude renfrognée, j'abandonne l'idée. Cet animal là, par contre à immédiatement apprécié mon pain d'épices !

Ah ! le soleil, la terrasse de la crique de "Bonne nuit" sa pâtisserie fine ! Kévin avait raison, ces cakes sont plus que fameux, mais c'est court, juste 1/2 heure de pose, même pas le temps de reluquer les filles. De plus il n'est plus question de faire un mauvais sort à notre cormoran qui fait la sieste sur le pont de mon kayak, mais bel et bien de le nourrir, de le soigner; il est même question de le ramener en France, bref il est devenu notre mascotte, notre idole !

Juste avant le départ, je fais croire à un anglais que notre oiseau est apprivoisé et que chaque jour il pêche nos poissons, il est reparti perplexe !

2 heures plus tard près des "Pater Noster" c'est le drame ! "Jonathan" installé sur ma jupette, se fait emporter par une grosse lame. Je ne réalise pas immédiatement sa disparition, je le cherche, la mer reste vide, la tristesse m'envahit, trop faible il va certainement succomber, paix à son âme de cormoran, il s'appelait "Jonathan de bonne nuit du lundi" Sa disparition m'affecte, je n'ai plus le moral, les 20 noeuds de vent de face me deviennent pénibles, insupportables. J'ai mal aux bras, aux épaules. En vue de l'arrivée, Ronan et Loïc, infatigables, s'offrent le luxe d'une fulgurante accélération, du coup j'en ai encore plus marre.

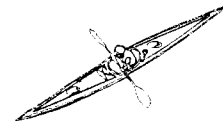
Nous sommes deux à souffrir, Didier également ne tient pas sa grande forme habituelle, demain il espère une étape plus tranquille.

Les abords superbes de Sercq me sortent de ma morosité, depuis le temps que je rêvais d'aborder cette île de légende c'est le moment d'apprécier l'instant.

A 18 h 30, enfin, nous franchissons le seuil de Port Creux. La digue, haute et massive en pierre de taille, ceinturant la falaise donne l'impression de pénétrer une véritable forteresse.

Niveau bivouac par contre c'est très limité, avec l'aimable autorisation de pêcheurs nous installons les tentes sur les grosses dalles de pierre au milieu des embarcations tirées au sec.

Malgré la rude journée, le soir, au pub, après une bière et deux limonades, les esprits retrouvent leur optimisme : et si demain on allait à ... Aurigny ?



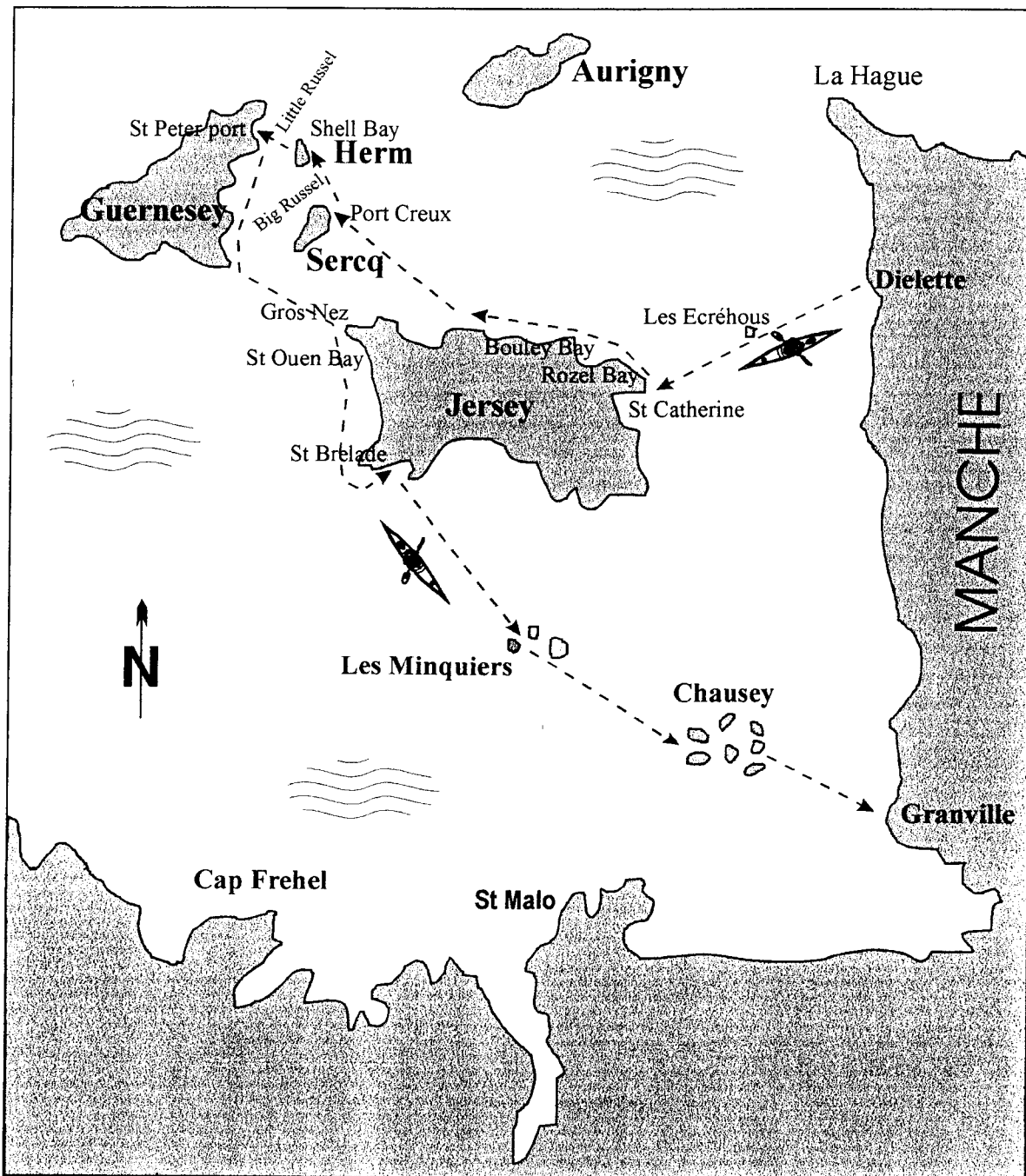
Mardi 13 juillet
Sercq → Herm

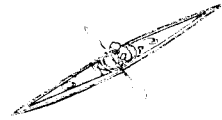
Le grand Loïc, grimpé sur le toit en terrasse d'un petit bâtiment, mesure à l'aide de son anémomètre la vitesse du vent : 30 noeuds ! c'est trop, un coup d'oeil

sur l'état de la mer enlève nos dernières illusions. Le rêve d'Aurigny se transforme en Herm, puis le vent continuant à forcer, Herm se transforme en une découverte à pied de l'île. Sercq a la particularité de vivre sous un régime féodal. L'île est bien organisée pour accueillir

les hôtes de passage, les ruelles du village sont bordées de petites boutiques très colorées et accueillantes dans une ambiance champêtre.

Ici, pour le plaisir de tous, l'automobile n'a pas droit de cité. Les chemins en terre battue sont fréquentés par quelques tracteurs et





de nombreuses calèches.

Au bout de l'île, le démon de la mer nous reprend en voyant Herm si proche et la mer praticable.

15 h 30 nous quittons Port Creux, austère sous la pluie et le vent.

cine ! nos duvets sont irrémédiablement trempés ! Ronan habituellement d'un calme à toute épreuve, râle très fort et évacue sa mauvaise humeur dans un flot de grossièretés. En fait, il

pées avec l'espoir de dormir ce soir dans un duvet simplement ... humide.

Après midi touristique; puis la nuit venue, après une manoeuvre



Jonathan
le
cormoran

La côte Nord de Sercq, verdoyante et escarpée évoque en moi le souvenir de paysages grandioses d'Irlande de plus, le dénominateur commun "poissons" est bien présent : je fais une belle pêche de petits lieus.

L'heure c'est l'heure, à 17 h 30, moment favorable, nous franchissons le "Big Russel" chenal de 3,5 milles de largeur souvent parcouru par de puissants courants de marée.

Herm se décrit elle même comme une île "paradisique et enchantée", en tout cas la longue plage sablonneuse de Shell Bay où nous débarquons une heure plus tard nous séduit tout à fait.

Mercredi 14 juillet
Herm → Guernesey

La pluie et le vent de la nuit ont transformé la tente où je dors avec Ronan en une véritable pis-

sirois ! aime bien l'eau, mais à sa place, c'est à dire, ni dans les caissons d'un kayak ni dans son duvet...

Bref ça baigne.

Après le "Water bed" c'est la maréchaussée locale qui débarque en tricycle à moteur. L'homme, pas aimable, veut nous verbaliser. Herm est certainement une île paradisiaque mais elle n'accepte pas les randonneurs sauvages. Nous nous sortons de ce mauvais pas en acquittant le prix du ... camping!

Après ces mésaventures nous contournerons Herm par l'Est puis laissant Jethou sur bâbord nous, faisons route sur Guernesey. La courte traversée du Little Russel, avec 30 noeuds de vent de face et un clapot dur, s'avère particulièrement éprouvante.

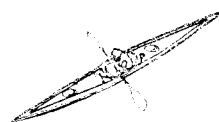
Arrivée à St Peter Port; suit un grand étalage des affaires trem-

pe de diversion destinée à faire croire à la "policewoman" qui nous surveille que nous dormons à l'hotel; nous faisons un chariotage nocturne jusqu'à un discret bivouac repéré durant la journée.

Jeudi 15 juillet
Guernesey → Jersey

Il y a des réveils difficiles, lorsque au petit matin tout est froid, gris, humide, le duvet un peu plus trempé après une nuit à la belle étoile. Lève toi et rame dis le dicton du kayakiste. La visibilité sur la mer est très réduite, la météo annonce 4 à 6 du Sud Ouest et pluie. Ce n'est vraiment pas un temps à mettre un kayakiste dehors ! dehors, nous le sommes déjà, alors... il n'y a plus qu'à ... ramer !

Dans ces moments, c'est souvent une bonne blague de l'un de nous, ou simplement un "certain regard" sur le comique de la situation qui fait revenir sourire et



RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Les kayaks

4 kayaks différents pour ce périple : 1 Nordkapp (Valley), 1 Esquimau (Feuillette), 1 Baïdji (Polyform), 1 Catchiky (Plasmor). Points communs : accastillage et équipement complet en parfait état pour ces 4 bateaux.

La sécurité

Matériel de sécurité correspondant aux normes de la 5ème catégorie française pour chaque kayak plus 2 VHF pour le groupe. Toutefois une autorisation des affaires maritimes est nécessaire pour la traversée Dielette-Jersey.

L'équipement

Autonomie complète des participants pour la semaine. Tout le matériel nécessaire : tente, couchage, nourriture, vêtements etc... à été embarqué dans les caissons véritablement étanches des kayaks.

Cartographie

Carte marine : 6966 P du SHOM Des héaux de Bréhat au cap Levi
Cartes 5232 P et 3155 P Jersey et Guernesey
Carte des courants des îles Anglo-normandes
Pilote côtier Fenwick n°7 d'Alain Rondeau
Almanach du Marin Breton

Météo

zone manche ouest ou Portland

EMETTEUR	FREQUENCE	HORAIRE
France Inter	162 Khz	06 h 55 (sam dim) 10 h 05 (lun au ven) 20 h 05 (tous les jours) (heures locales)
Radio France Cherbourg	100,7 Mhz	08 h 25 et 18 h 40 locales
Cross Jobourg	canal 80 (VHF)	H + 20 et H + 50
Radio 4 Plymouth	198 Khz	00 h 33- 05 h 55 - 13 h 55 - 17 h 50 locales

Adresse utiles

Office de tourisme L'île de Jersey 19 bd Malesherbes 75008 Paris
Office de tourisme States Tourist Board P.O. box 23 Guernsey CI

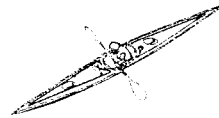
Vie pratique

La monnaie légale est la même que dans le Royaume Uni . Les monnaies de Jersey ou de Guernesey n'ont pas cours en dehors de leurs îles respectives mais elles ont une valeur équivalente à l'argent anglais. Les cartes Visa et Eurocard sont acceptées

Pour téléphoner vers la France faire le 0 10 33 + le code de la ville + numéro

Attention le camping sauvage n'est pas toléré sur les îles Anglo-normandes. Nous l'avons appris à nos dépens !

Pour ceux qui désirent accéder aux îles Anglo-normandes avec voiture et kayak, la compagnie Émeraude Line assure le passage des voitures et passagers; mais aussi kayak seul sur les catamarans au départ de St Quay Portrieux, Granville, Portbail, et Carteret (réserver à l'avance)
Émeraude Line Gare maritime du Naye 35400 St Malo



bonne humeur; puis avec un copieux petit déjeuner la "machine humaine" repart.

09 h 00, départ avec pluie et vent. Pour prendre en compte une éventuelle progression difficile nous avons calculé la route avec un modeste 3 noeuds de moyenne.

En cours de trajet le vent a la bonne idée de faiblir, et nous constatons que la houle d'Ouest nous est favorable. Nous atterrissons sur la pointe de Gros Nez sans problème en respectant facilement nos prévisions.

Dans la baie de St Ouen, la houle s'intensifie et nous gratifie de belles vagues déferlantes près des hauts fonds de la Corbière.

Nous gardons de cette étape la sensation d'une belle navigation et d'un beau final au pied des hautes roches rouges de St Bre-lade.

Ce soir là, les étraves de nos fidèles montures profitent du "moelleux" d'un épais gazon anglais; et nous, nous acceptons avec plaisir l'hospitalité de Kévin et le "moelleux" du tapis de son salon.

Vendredi 16 juillet Jersey → Les Minquiers

Le bureau de Kévin est visiblement dédié au kayak de mer, A mon avis tout ce qui a été écrit concernant de près ou de loin le kayak doit se trouver ici ! Dans un coin, un tas de matériel est empilé, Kévin prépare une expédition au Groenland ! 5 semaines au milieu des glaces, un rêve !

Après un petit déjeuner anglais, nous nous retrouvons près de nos kayaks, sous la pluie, décidément bien présente dans cette randonnée, à enfiler nos tenues de mer plus humides et malodorantes que jamais.

Météo: 4 à 5 Sud Ouest, nous prévoyons 4 heures de pagaie pour atteindre l'île maîtresse des Minquiers. "Bout au vent" avec une médiocre visibilité de 2 milles, nous quittons Jersey dans une mer agitée qui heureusement au fil des heures va se calmer.

Jersey s'éloigne progressivement puis disparaît complètement. La mer rien que la mer !

A la fin de la troisième heure les premiers rochers du plateau apparaissent, cette fois encore on s'en sort bien, pas de problème particulier, le plan de navigation a été respecté, mais nous sommes conscients que par mauvaise visibilité, atterrir sur cet îlot est vraiment aléatoire et dangereux.

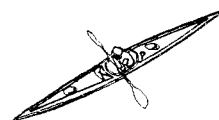
Les Minquiers : la rencontre est magique ! un peu plus tard, sur la maîtresse île, extasiés par la découverte de ce paradis, nous apprécions au plus haut point un moment de vraie détente.

Quelle surprise de voir un voilier se faufiler au milieu de ce dédale de rochers, et venir au mouillage devant l'île. S'ensuit plusieurs navettes en annexe pour débarquer attirail et équipage.

Vous partez ce soir ? s'enquiert l'homme tout en portant ses paquets et en se dirigeant vers les maisons closes. Une jeune fille les suit, la communication est plus facile : oui, nous venons souvent ici, les vacances... un mois parfois... on pêche des bars, des homards... mais il faut savoir ou ils sont ajoutée t-elle malicieuse.



Escale
sauvage
aux
Minquiers



Ce soir là, la vie est revenue sur les Minquiers, quelques bougies éclairent faiblement une des petites maisons, la famille fraîchement débarquée s'est déjà fondue dans l'ambiance extraordinaire dégagée par le lieu.

En ce qui nous concerne nous trouvons refuge dans une petite cabane, très propre au sol cimenté, avec juste l'espace suffisant pour allonger côte à côte nos duvets et matelas.

Samedi 17 juillet
Les Minquiers →
Chausey

Avant de quitter Les Minquiers, nous découvrons un bas relief en ciment représentant, dans un cadre serti de coquillages, un kayak avec au bas l'inscription d'une date : 1966 ! Quel beau témoignage d'un kayakiste du passé.

Le vent a viré Ouest pour notre bonheur. Les conditions de route vers Chausey sont très agréables,

fait remarquable pour la première fois depuis le début de la semaine nous pagayons sans coupe vent, et Didier envoie sa voile.

Ce sentiment particulier que le temps passe vite à pagayer au large m'accompagne une fois de plus.

En vue de Chausey nous nous offrons une partie de pêche collective avec maquereaux et lieux à la clef.

Sympathique arrivée dans l'archipel, c'est plein d'îlots, c'est beau, c'est une très belle journée d'été, mais c'est aussi le retour en France, signifiant la fin de notre escapade. C'est aussi farci de plaisanciers et de touristes envahissants, quelle transition avec la solitude des Minquiers.

A Chausey nous rencontrons des personnes utilisant de très médiocres kayaks de fabrication personnelle (fragiles, aucune étanchéité, pas de caissons etc...) des bateaux qui mettent en danger permanent leurs pro-

priétaires compte tenu de l'usage qu'ils prétendent en faire (école de pagaie, randonnées, traversées) à notre avis il ne faut pas confondre kayak de mer et engins de plage. Ce soir là, excédé par ce manque de sérieux, l'un de nous fulmine !

Dimanche 18 juillet
Chausey → Granville

Levé 05 h 00, départ 07 h 00 sous un ciel menaçant qui vite laisse place à une belle journée ensoleillée

Un dernier galop de 3 trop petites heures passées à savourer les derniers moments de cette fantastique randonnée.

Près de Granville, au maximum de ma vitesse, bord à bord avec la Cancalaise, l'homme à la barre m'annonce que je file 6 noeuds ! En cet instant d'un dimanche matin du 18 juillet 1993, heureux du périple accompli à la pagaie, je pense que le bonheur c'est vraiment d'être en mer.

Jean Marc Janvier

RENOUVELLEMENT ADHESION 1996

Bulletin à retourner à : J.P. Gardie, Les Tamaris, La Croix Sonnet 14360 TROUVILLE

NOM, Prénom :

Adresse :

Date de naissance :

Téléphone :

Possède un kayak de mer : non, oui, type(s)(1) :

Mon lieu habituel de navigation est :

Je verse 170 F (membre actif), ou 300 F (bienfaiteur), ou 340 F (professionnel) (1)

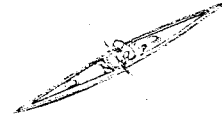
(85 F pour le conjoint et/ou les enfants qui côtoient à la même adresse)

J'autorise la publication de mes noms et adresse dans l'annuaire de l'Association, oui/non (1)

(1) rayer la mention inutile

Date :

Signature



Randonnée solitaire en ALASKA

Concentré du récit de Niels Kastius qui a effectué une randonnée solitaire en K1 démontable de marque "Fathercraft" en Alaska.

L'auteur nous dit avoir été inspiré pour ce voyage par le récit raconté dans "Lonely Planet" : ALASKA.

Le voyage avion a été effectué avec atterrissage à Anchorage, le 6 août 94, avec excédent de bagages, dû au kayak, pagaie, chariot, camping en sus des vêtements.

L'hébergement le moins onéreux de beaucoup fut l'auberge de jeunesse d'Anchorage à l'arrivée, pour 10 dollars la nuit, et c'est également l'occasion de contact et de sources d'informations économiques sur le pays.

La température ambiante était de l'ordre de 16° centigrade.

A Anchorage le bureau d'information des Parc Nationaux procure de bonnes cartes et documentations appréciables, ainsi pour 8 dollars une carte au 1/1000.000 appropriée au kayakiste et indiquant les plages pour accoster et pour camper, de même que les mouillages. Une carte marine semble superflue du fait de la profondeur suffisante presque partout et de la possibilité de s'orienter grâce aux montagnes environnantes. D'ailleurs la correction avec le Nord magnétique y est de l'ordre de 23 degrés !

Il obtint des Rangers (gardes des

parcs nationaux) l'adresse des compagnies charters de bateaux et, pour 270 dollars, aller retour, fut transporté en deux fois à l'aller, au départ de Seward, 120 km au sud d'Anchorage vers la Péninsule de Kenai. D'abord dans Aialik Bay (voir carte) ou il disposa de 3 jours avant d'être emmené dans le Northwestern Lagoon à l'Ouest.

Fjord Kenai

Durant la navigation dans le fjord le capitaine attira leur attention sur les morses perchés sur les îlots. Ce fjord long de près de 100 km présente des côtes rocheuses crevassées avec certains reliefs voisins de 900 mètres, aussi l'on aperçoit des pans de neige, par endroit dans les failles.

Le bateau le déposa sur une plage isolée, ainsi qu'un groupe constitué de quatre kayakistes accompagnés d'un guide. Il pagaya de compagnie avec le groupe la première journée. Ensuite individuellement, il remonta le fjord jusqu'à proximité du glacier Pederson. La sécurité implique, à l'approche du glacier, que l'on garde en vue la crête afin de maintenir une distance de sécurité raisonnable, car en cas de bris de glace, des morceaux

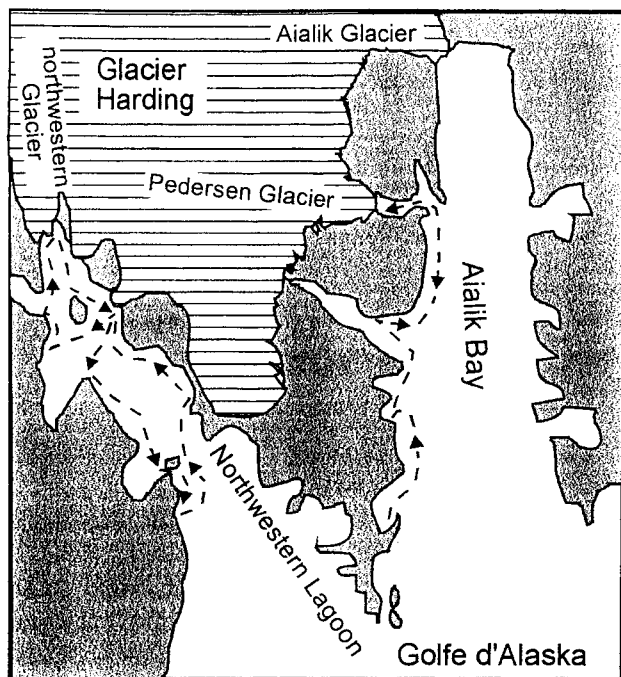
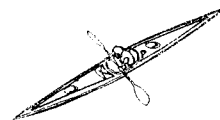
peuvent chuter à plusieurs centaines de mètres.

Le jour suivant il fut récupéré par le bateau comme prévu et fut déposé dans le Northwestern Lagoon. Les jours suivants furent très chauds et alors qu'il pagayait dans le lagon, son attention fut attirée par un souffle violent, avec craquement de bois; il s'agissait d'un ours noir qui dorait sa fourrure au soleil.

Bien que les ours soient de bons nageurs : (sic) *je me sentais en sécurité dans mon bateau et je l'ai observé un moment. Par précaution lorsque j'abordais le soir, je le faisais en chantant ou sifflant violemment car les ours ont la réputation de fuir la proximité de l'homme, ils ne sont dangereux que si ils sont surpris*.

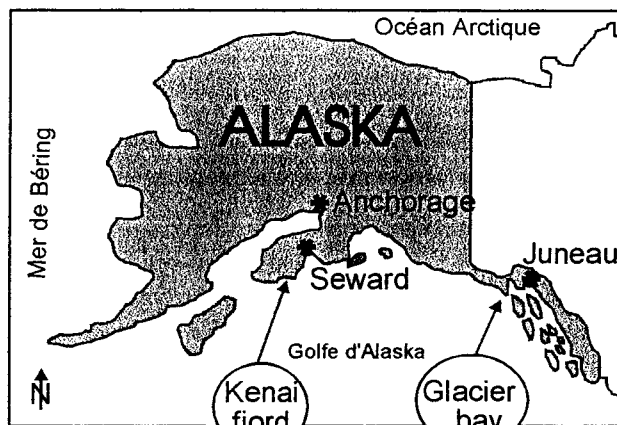
Mais ces animaux suspectent toujours la proximité d'aliments en présence de l'homme, et pour cette raison il faut suspendre les provisions le soir ou les placer dans des conteneurs étanches.

Le glacier du Northwestern m'a surpris, de nombreux morceaux flottant sous forme de minuscules icebergs s'en détachent et m'ont obligé à slalomer pour protéger mon kayak; sur la plupart d'entre eux se trouvent des phoques à l'abri de la rencontre d'un orque ou autre prédateur. Dans ce silence le plongeon d'un phoque



sur réservation en saison, et de se faire transporter dans les Westerns.

Sur ma demande les Rangers m'ont conseillé beaucoup plus économique, soit le départ en autonomie de Bartlett Cove à proximité du camping.



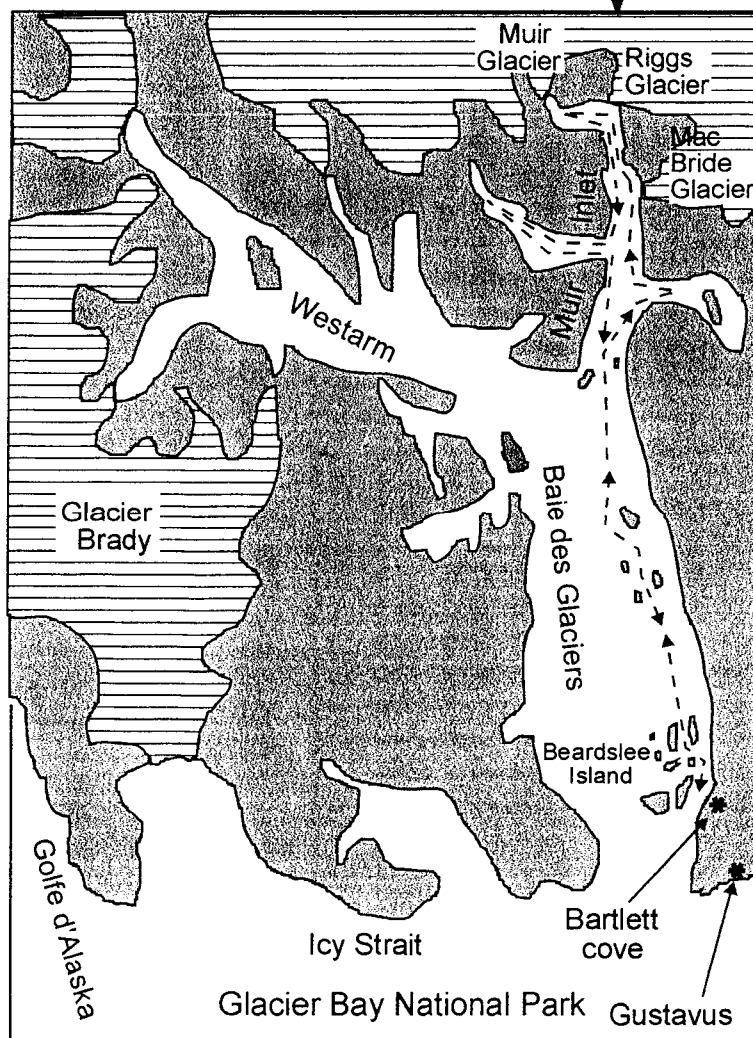
ou la chute d'une parcelle de glace attire l'attention.

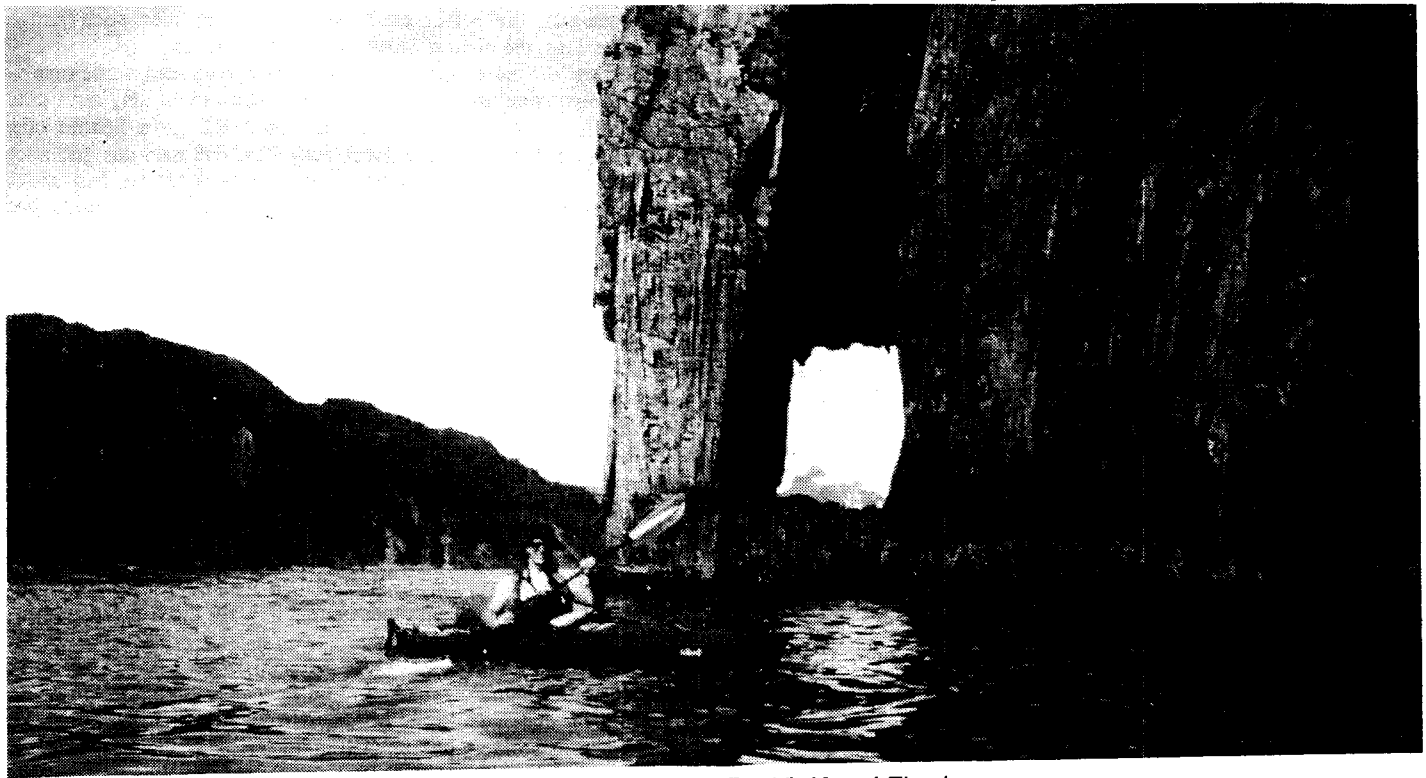
Une règle pour le respect de cette nature sauvage est de faire le feu et la toilette le plus près possible de la partie découverte par basse mer pour ne pas souiller la nature, de même l'emplacement de la tente doit être gratté avec des branchages pour restituer au sol un aspect naturel.

Glacier Bay National Park

Cette deuxième excursion est située à 800 km à l'Ouest Sud Ouest d'Anchorage. Le parc est constitué de deux principaux bras de mer dans lesquels terminent une douzaine de glaciers. De Juneau on atteint Gustavus en ½ heure d'avion, pour 120 dollars aller retour. En dehors de l'hôtel confortable de Gustavus il y a un camping économique utilisé par le narrateur, la condition est de se plier aux contraintes imposées concernant la propreté et les recommandations des Rangers relative aux ours.

Ces Rangers vous conseillent les parcours, ainsi pour les excursionnistes pressés il est possible de louer un kayak,





Niels Kastius "Elefant Rock", Kenai Fjords

La contrainte étant de naviguer par haute mer, étant donné les hauts-fonds autour des Beardslee Island. Les îles comme la côte dans cette partie sont couvertes de résineux avec une mousse humide au sol.

Seuls mes coups de pagaie venaient y briser le silence avec parfois le plongeon bruyant d'un phoque. Certains à ma vue disparaissaient lentement, tel un sous-marin, après m'avoir observé avec leurs gros yeux à la surface. Je fis étape sur l'une des îles sans arbre et ainsi apparemment non fréquentée par les ours.

C'est avec le soleil et toujours avec le flux que je remontais ce bras de mer large d'environ 17 km et aux falaises parfois hautes de 1000 mètres. Les îles suivantes, au Nord étant classées réserves ornithologiques, il me fallait parcourir 18 km au delà pour atteindre une île pouvant

m'accueillir.

A mesure que je remontais vers le Nord du bras Est de la baie, la végétation disparaissait pour faire place à la glace. A l'approche du glacier Mac Bride. J'assistais au jeu des phoques se hissant sur les blocs de glace dérivant avec le reflux pour, ensuite, glisser dans l'eau et remonter le courant pour recommencer.

Le narrateur est ensuite remonté le long du Riggs Glacier et Muir Glacier après une nuit passée sur une moraine sans aucune trace de vie environnante.

Le retour au sud de la baie et l'étape de nouveau sur une île, avec à la veillée, l'observation du couchant, et l'apparition d'une aurore boréale, fût une récompense, avant de rejoindre tardivement son sac de couchage.

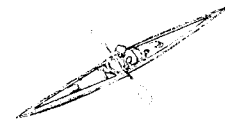
Conseil du narrateur à l'attention des éventuels courageux.

Achat possible à Seattle ou Anchorage de l'équipement de camping.

Pour tente à double toit préférer un modèle avec velum intérieur qui, tendu après la tente extérieure reste sec en cas d'installation sous la pluie.

Le réchaud à essence de préférence au gaz bien sûr. Possibilité de location de kayak avec accessoires sur place; prix journalier en 1994 : 35 dollars par jour pour un monoplace et 50 pour un biplace, ceci aux points de départ principaux : Ketchikan, Sitka, Juneau, Gustavus, Valdez et Seward. Transport et ramassage sur place d'excursion entre 100 et 300 dollars. Éventuellement beaucoup moins onéreux par un ferry de la Navy !

*Good Luck - Niels Kastius
Adapté par Claude Friboulet
d'après un article paru
dans Seekajak nr 48*



VOCABULAIRE BRETON CONCERNANT LE KAYAK ET LA MER

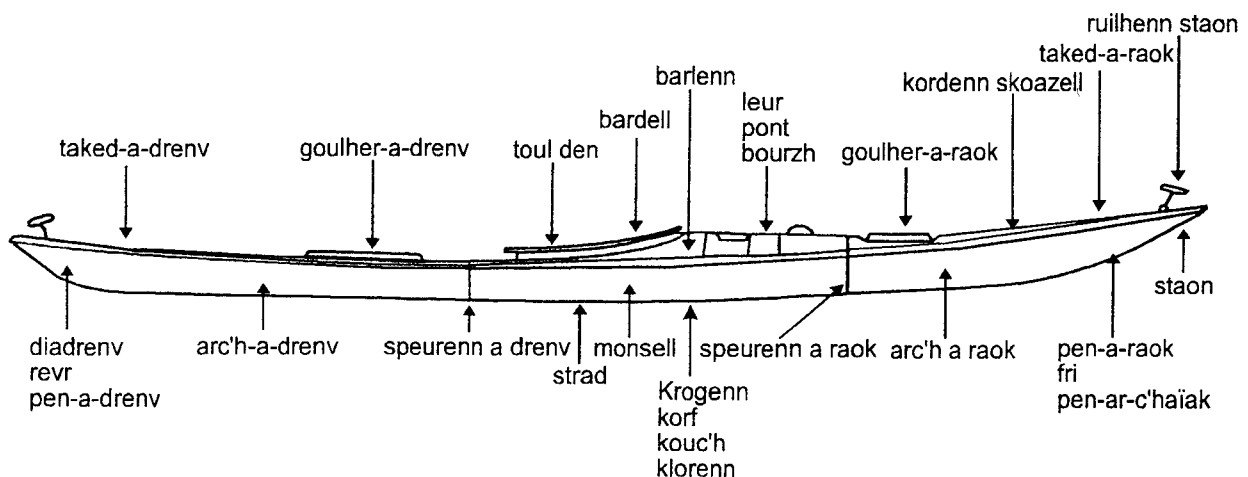
“Certains mots bretons ont été ressuscités en puisant dans le vocabulaire breton marin déjà existant et qui comme toute culture plus que millénaire représente pour nous une source inépuisable d’observation des éléments et de la géographie en général, une maîtrise et un savoir faire qu’ont les marins, ceux-ci n’oubliant jamais de considérer, qu’en tant qu’hommes du dehors, c’est la mer qui a toujours le dernier mot. D’autres mots ont été inspirés ou traduits de l’anglais,; considérant que le vocabulaire anglais de la mer est riche de précision et de valeur concrète.

Quelques mots nous viennent d’une traduction de la langue inuit

Pour tout vous dire, le vocabulaire des mots bretons que je vous propose a été revu, corrigé par l’**Académie des marins anonymes de Kelerdut (Plouguerneau)**. Nous les remercions de tout coeur de nous aider à vous transmettre une petite partie de notre culture maritime”.

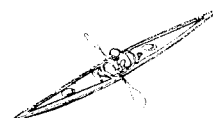
Edmond Thomas

KAIÄK WAR WOR



Traduction du lexique de base

breton	français	breton	français
Pen-a-raok firi pen-ar-c'haïak	} proue	korf kouc'h klorenn krogenn	} coque
diadrenñv revr pen-a-dreñv		} poupe	
taked-a-raok taked-a-dreñv	taquet avant taquet arrière		arc'h-a-raok arc'h-a-dreñv spevrenn-a-raok spevrenn a dreñv



breton	français	breton	français
strad	fond du bateau	dilhad glao	vêtement imperméable
moñsell	flanc du bateau	dilhad dour	vêtement étanche
barlenn	giron	roched skoazell	gilet de sauvetage
bardell	hiloire	tokarn	casque (de sécurité)
leur	pont	flotàj	réserve de flottabilité
} pont		toull	voie d'eau
} bourzh		ober dour	fuir, prendre l'eau
toul den	cockpit	arc'h zec'h	caisson étanche
kaïak war vor	kayak de mer	speurenn zec'h	cloison étanche
kaïaker	kayaker	goulou zec'h	lampe étanche
kaïakerez	kayakeuse	mein lastr	lest
roeñv	pagaie	krog mor	corps mort
roeñver	pagayeur	karr	chariot de kayak
roeñverez	pagayeuse	toën c'harr	galerie de voiture (pour le kayak)
roeñvad	pagayer	bouët	popote, cuisine
roeñv an eil	pagaie de rechange	greg	bouilloire, cafetière
roeñv skoazell	pagaie de secours	bervi	bouillir
roeñv c'hleuz	pagaie creuse	dour bervet	eau bouillie
roeñv c'hroaz	pagaie croisée	tan	réchaud, feu
loa	pale (de pagaie)	tomma	chauffer
skop	écope	tomma en dro	réchauffer
kador	siège	kamera zec'h	appareil de photo étanche
bedek an our	ligne de flotaïson	traou kampi	matériel de camping
skor troad	cale pied	pakad	bagages
kordenn	bout d'amarrage	mond da gampi	aller camper
ruilhenn staoñ	anneau de remorquage	riboul dour	pompe à eau
nadoz voz	boussole	puñsad ar c'haiak	écoper le kayak
sac'h buhez	sac de survie	kalandour	tirant d'eau
sac'h louzou	trousse de pharmacie	traoù flotàj	matériel de flotaïson
sac'h dresa	trousse de réparation	tavañjer	jupette
fuzenn s.o.s	fusée de détresse	ruilhenn an tavañjer	poignée éjectable
sac'h kloz	sac étanche	lerenn	sangle

etc... etc... Si vous désirez en savoir plus sur le vocabulaire breton lié au kayak, à la mer, à l'environnement marin, breton vous pouvez contacter :

Edmond THOMAS, Kergus, 29410 PLOUNEOUR MENEZ ☎ : 98 78 91 42 *

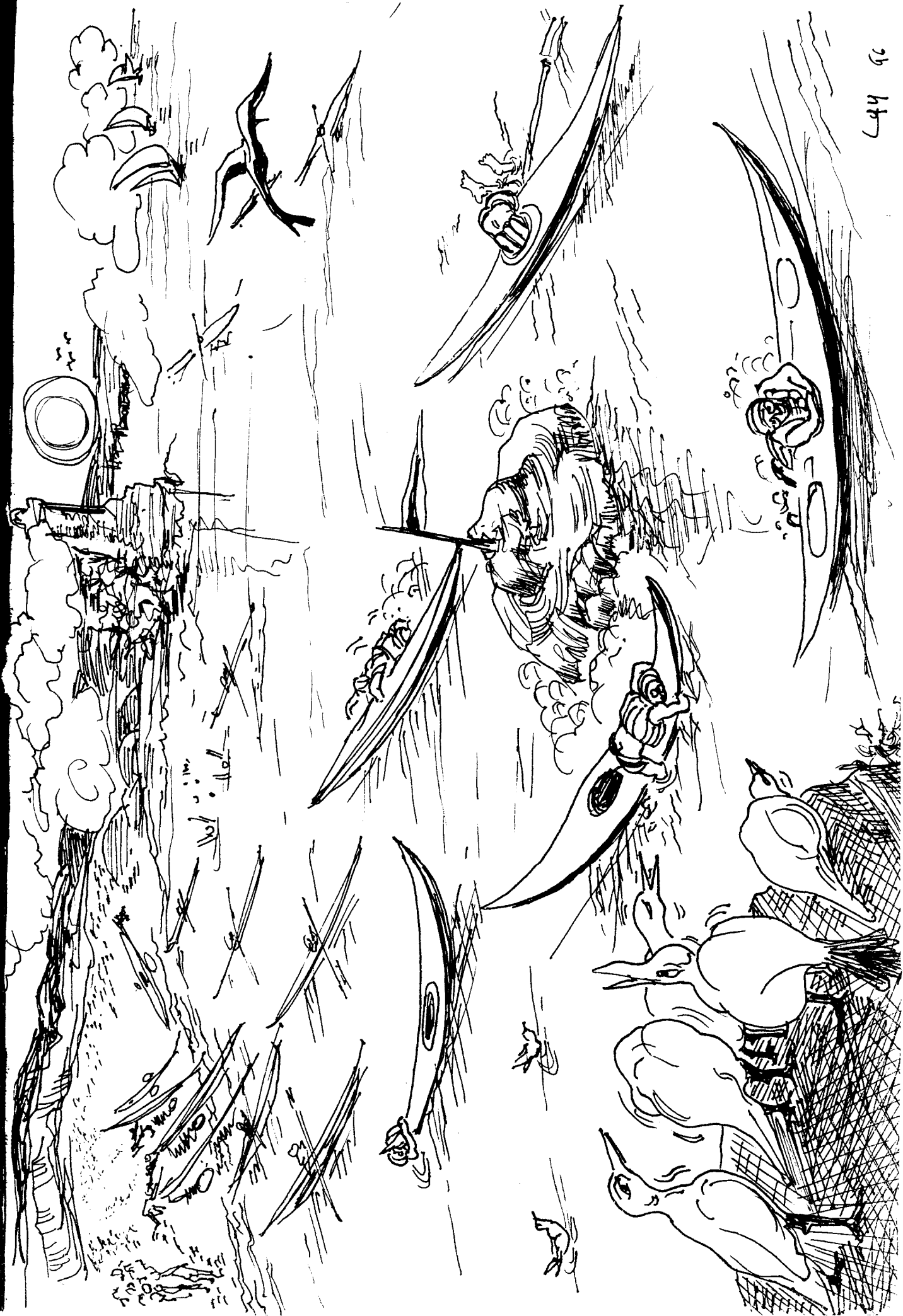
sinon il y a une série d'ouvrages sur le vocabulaire maritime que vous pouvez trouver à Quimper, à Brest (Ar Bed Keltick) etc... où dans les librairies spécialisées dans l'édition en breton... et ça ne manque pas en Bretagne

donc principaux ouvrages utiles :

- Brezhoneg ar mor de *L. Andouard*
- Geriadur brezhoneg douarnenez pesked laboused et
- Geriadur brezhoneg douarnenez ahzer avel ha mor de *Per Denez*
- Evned Breizh de *Claude Périody* Edition Hor Yezh

* je peux également vous expédier tout le lexique du vocabulaire Anglais du kayak de mer

Eskimathlon CK/mer 1995



26 h47